

INDEX

1 VOM NAMEN UND SEINEM SCHATTEN	15
1.1 DER NAME DER WISSENSCHAFT.....	15
1.1.1 Geschichte der Begriffsbezeichnung Translation.....	15
1.1.2 Der Terminus Translationswissenschaft und seine Synonyme.....	17
1.2 DYNAMIK DER NAMENSWAHL.....	20
1.2.1 Die Spitze des Eisberges.....	21
1.2.2 Von der Scheinidentität der Texte, vom Können, Sollen und Müssen.....	24
1.2.3 Vom Misslingen und vom Glücken.....	25
1.2.4 Von der Qual der Wahl.....	27
1.2.5 Von der Dynamik des globalisierten Marktes.....	27
1.3 STRATEGISCHER KONSENS.....	29
2 DOMINANZ DER LINGUISTIK ODER DIE ÄQUIVALENZDISKUSSION	35
2.1 ROMAN JAKOBSON ODER DIE MISSVERSTÄNDNISSE..	36
2.2 STYLISTIQUE COMPARÉE.....	46
2.3 DIE LEIPZIGER SCHULE.....	52
2.4 IM GESTRÜPP DER ÄQUIVALENZBEZIEHUNGEN.....	60
2.4.1 Werner Kollers Äquivalenztypologie.....	60
2.4.2 Äquivalenz und konsensuelle Korrespondenz.....	75
2.4.3 Normative Didaktik.....	76
2.4.4 Hierarchisierung der Äquivalenzforderungen.....	81
2.4.5 Ein nachhaltiges Texttypenmodell.....	82
2.4.6 Das englische Pendant.....	85
2.4.7 Von der Euphorie zur Empirie.....	89
2.5 DIE MORAL DER UNENDLICHEN GESCHICHTE.....	96
3 BOTSCHAFT UND DEUTUNG	101
3.1 TRANSLATION UND MISSION.....	101
3.1.1 Barrieren und Brücken.....	104
3.1.2 Form und Formung.....	105
3.1.3 Wörter und Wirkungen.....	107
3.1.4 Exegese und Übersetzung.....	109

3.1.5	Das Dreischrittmodell.....	110
3.1.6	Zielgruppen.....	111
3.1.7	Von der Bibel zu Babel	114
3.1.8	Die „soziolinguistische“ Konzeption der Translation...117	
3.2	DEUTUNG UND SINN	119
3.2.1	Die Illusion der Äquivalenz.....	120
3.2.2	Théorie du sens.....	122
3.3	POSITIONEN UND PERSPEKTIVEN	124
4	VOM SYSTEMVERGLEICH ZUM TEXT	127
4.1	DIE „ENTDECKUNG“ DER FINALITÄT	127
4.1.1	Der Text als strukturierte Ganzheit.....	128
4.1.2	Von der Unmöglichkeit der „Übersetzung“.....	131
4.1.3	Der zweite, leicht verspätete Zuruf.....	140
4.2	DIE NORMATIVEN HÜRDEN	144
5	TRANSLATORISCHES HANDELN.....	147
5.1	STRATEGIEN.....	147
5.1.1	Zurück zu Sapir und Whorf	147
5.1.2	Sprechakte	148
5.1.3	Die notwendige Differenzierung	149
5.1.4	Jahre der Paradigmenwechsel.....	151
5.2	SKOPOSTHEORIE.....	152
5.2.1	Ein starker Auftritt.....	153
5.2.2	Die Entthronung des Ausgangstextes	154
5.2.3	Die Flüchtigkeit der Funktionskonstanz	155
5.2.4	Die feinen Unterschiede	156
5.2.5	Die Machbarkeit des Unmöglichen	157
5.2.6	Der Skopos des Skopos	162
5.2.7	Kulturen als Handlungsrahmen	163
5.3	TRANSLATION ALS KOOPERATIVES HANDLUNGSSPIEL	167
5.4	DER TRANSLATOR ALS KULTUR- UND TEXTEPERTE.....	173
5.5	DER SPAGAT.....	175
5.5.1	Dokumentarisches und instrumentelles Übersetzen	175
5.5.2	Das Loyalitätsprinzip.....	179

5.5.3	Designtext und Textdesign	180
5.5.4	Dolmetschen als transkulturelles Handeln.....	182
5.6	KRITISCHE ZWISCHENBILANZ	185
5.7	VOM TEXT ZUM DISKURS	188
6	WIE DIE <i>BLACKBOX</i> FARBE BEKAM	193
6.1	DIE BLACKBOX.....	194
6.1.1	Prototypen und Rahmen	195
6.1.2	Das Herantasten mit TAPs.....	197
6.1.3	Faszination der Empirie.....	199
6.2	MODELLIERUNG KOGNITIVER PROZESSE.....	201
6.2.1	Konstruktives Übersetzen.....	201
6.2.2	Das Effort-Modell.....	204
6.2.3	Relevanzmodell	205
6.2.4	Situationseingebettete Kognition.....	208
6.3	KOPF, KREATIVITÄT, KULTUR.....	209
7	KOMPARATIVE TRANSLATIONSWISSENSCHAFT	211
7.1	RUSSISCHER FORMALISMUS	212
7.1.1	Verfremdung als poetisches Verfahren.....	213
7.1.2	Literatur als System von Systemen.....	214
7.2	PRAGER STRUKTURALISMUS	214
7.2.1	Das Systemkonzept.....	214
7.2.2	Schematisierung und Aktualisierung	215
7.2.3	Dominanzbeziehungen	216
7.2.4	Norm und Tradition	217
7.2.5	Werk und Wirklichkeit	219
7.2.6	Auf dem Weg zum Leser	220
7.2.7	Übersetzen als Kunst	222
7.2.8	Das Minimax-Prinzip	223
7.3	DIE SLOWAKISCHE VARIANTE.....	225
7.3.1	Shifts.....	225
7.3.2	Praxeologie der Übersetzung.....	226
7.3.3	Das Erbe der Formalisten und Funktionalisten.....	228
7.4	DESCRIPTIVE TRANSLATION STUDIES	229
7.4.1	Der Visionär	231
7.4.2	Die „Manipulationisten“	233

7.4.3	Der Mittler	235
7.4.4	Der leidenschaftliche Empiriker	239
7.4.5	Der Querdenker	248
7.4.6	Der Impulsgeber und Integrator.....	252
7.4.7	Applikationen	256
7.5	ÜBERSETZUNGSFORSCHUNG	257
7.6	DER BESCHWERLICHE WEG ZUR AFFIRMATION.....	259
8	DEKONSTRUKTION.....	261
8.1	AUSGANGSPOSITIONEN	261
8.1.1	Tod des Autors	262
8.1.2	Dekonstruktion der Sinnpräsenz.....	263
8.2	LOGOZENTRISMUS	264
8.3	DEKONSTRUKTION UND TRANSLATION	265
8.3.1	Die unmögliche Möglichkeit des Übersetzens	266
8.3.2	Die unendliche Bewegung des Übersetzens	267
8.3.3	Zu-übersetzen	270
8.3.4	Wachstum, Fortleben und Befreiung der Originals	271
8.3.5	Spuren, Spiele, Sinnkonstrukte.....	272
8.3.6	Der unübersetzbare Rest.....	273
8.3.7	Der Tod des Originals und das Scheitern der Übersetzung.....	276
8.4	DEKONSTRUKTION UND KONSTRUKTION	281
9	DIE „KULTURELLE WENDE“	285
9.1	DAS TANDEM	285
9.1.1	Rewriting und Patronage	287
9.1.2	Konstruktion von Kulturen.....	292
9.2	PERSPEKTIVEN UND HERAUSFORDERUNGEN	295
9.2.1	Der postkoloniale Diskurs	296
9.2.2	Der feministische Diskurs	304
9.2.3	Die Sichtbarkeit des Translators.....	310
9.3	WAS UNTER DEM STRICH BLEIBT	312
10	DIE VIELFÄLTIGEN FELDER DER MACHT.....	315
10.1	MODELLIERUNG DES SOZIALEN RAUMES	315
10.1.1	Das Feld.....	316

10.1.2 Das Kapital	316
10.1.3 Habitus.....	318
10.2 VOM IDEALEN ZUM REALEN TRANSLATOR	319
10.2.1 Gesichtsloser Diener oder selbstbewusste Gestalter	320
10.2.2 Die Macht der Macher	323
10.2.3 Die Machtlosen und Marginalisierten.....	326
10.3 PERSPEKTIVEN DES PARADIGMENWECHSELS	334
11 TRANSLATIONSETHIK	337
11.1 TRANSLATIONSKULTUR	340
11.2 VERORTUNG.....	342
11.2.1 To translate or not to translate	343
11.2.2 Historische Dichotomien	345
11.2.3 Konformismus und Nonkonformismus	348
11.2.4 Die Facetten der Neutralität.....	350
11.3 TRANSLATIONSKULTUR UND TRANSLATIONSKULTUREN	357
12 VERFUGUNG	361
13 ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS	367
13.1 VERZEICHNIS DER ABGEKÜRZT ZITIERTEN LITERATUR	367
13.2 ABKÜRZUNGEN	368
14 BIBLIOGRAPHIE.....	369
14.1 QUELLEN.....	369
14.2 LITERATUR	370
15 REGISTER.....	485
15.1 PERSONENREGISTER.....	485
15.2 SACHREGISTER.....	496